



## CHAPITRE 80

Loi modifiant la charte de la cité de  
Lachine

[Sanctionnée le 29 mai 1942]

## CHAPTER 80

An Act to amend the charter of the city  
of Lachine

[Assented to, the 29th of May, 1942]

Préambu-  
le.

**A**TTENDU que la cité de Lachine a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 9 Édouard VII, chapitre 86, modifiée par les lois 2 George V, chapitre 61; 3 George V, chapitre 57; 4 George V, chapitre 79; 5 George V, chapitre 96; 7 George V, chapitre 69; 9 George V, chapitre 99; 11 George V, chapitre 116; 12 George V, chapitre 107; 14 George V, chapitre 90; 17 George V, chapitre 83; 19 George V, chapitre 101; 21 George V, chapitre 126; 23 George V, chapitre 125; 25-26 George V, chapitre 120; 1 Édouard VIII, (2e session), chapitre 49; 1 George VI, chapitre 108; 3 George VI, chapitre 109; 4 George VI, chapitre 85 et 5 George VI, chapitre 76, soit de nouveau modifiée, aux fins de changer le mode d'élection des membres du conseil municipal et de changer la date des élections; de modifier les qualifications requises pour exercer les charges municipales; d'être autorisée à exiger l'installation de soupapes de sûreté ou autres dispositifs sur les égoûts privés; d'être autorisée à échanger les terrains requis, pour l'ouverture de rues, pour des terrains d'évaluation municipale équivalente appartenant à la cité; de décréter en faveur de la cité un droit de gage sur les matériaux provenant de la démolition de maisons ou bâtiments, qui pourraient mettre la vie de quelque personne en danger, pour le coût de ladite démolition, lorsqu'elle aura été faite par la ville;

**W**HEREAS the city of Lachine has, by Preamble. its petition, represented that it is in the interest of the proper administration of its affairs that its charter, the act 9 Edward VII, chapter 86, as amended by the acts 2 George V, chapter 61; 3 George V, chapter 57; 4 George V, chapter 79; 5 George V, chapter 96; 7 George V, chapter 69; 9 George V, chapter 99; 11 George V, chapter 116; 12 George V, chapter 107; 14 George V, chapter 90; 17 George V, chapter 83; 19 George V, chapter 101; 21 George V, chapter 126; 23 George V, chapter 125; 25-26 George V, chapter 120; 1 Edward VIII (2nd session), chapter 49; 1 George VI, chapter 108; 3 George VI, chapter 109; 4 George VI, chapter 85, and 5 George VI, chapter 76, be again amended for the purpose of changing the mode of election of the members of the municipal council and the date of the elections; of modifying the qualifications for holding municipal office; of authorizing the city to require the installation of safety valves or other appliances on private sewers; of authorizing it to exchange, for the lots required for the opening of streets, lots of an equivalent municipal valuation belonging to the city; of enacting a right of pledge in favour of the city upon materials derived from the demolition of houses or buildings which may endanger life, for the cost of such demolition, when it has been done by the city; of authorizing the cities of Lachine and Montreal to extend, over a period of years, the pay-

d'autoriser la cité de Lachine et la cité de Montréal à étendre, sur une certaine période d'années, le paiement décrété par l'ordonnance No 3 de la Commission des services publics de Québec, rendue le 15 février 1929, ou toute autre ordonnance, concernant les travaux faits ou à être faits pour la construction de l'égoût de la rivière Saint-Pierre; et pour autres fins; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec décrète ce qui suit:

1909,  
c. 86,  
a. 23,  
remp.

**1.** L'article 23 de la loi 9 Édouard VII, chapitre 86, remplacé par l'article 5 la loi 25-26 George V, chapitre 120, et par l'article 1 de la loi 1 George VI, chapitre 108, est de nouveau remplacé par le suivant:

S. R.  
c. 233,  
a. 173,  
remp. pour  
la cité.

**"23.** L'article 173 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Élections.

**"173.** L'élection du maire aura lieu le premier lundi d'avril de chaque année portant un nombre pair; l'élection des échevins représentant les sièges numéros 1, 2 et 3 aura lieu le premier lundi d'avril de chaque année portant un nombre impair, et l'élection des échevins représentant les sièges numéros 4, 5 et 6 aura lieu le premier lundi d'avril de chaque année portant un nombre pair; dans tous les cas ci-dessus mentionnés, si le lundi est un jour férié, l'élection aura lieu le premier jour juridique suivant."

Maire  
actuel.

**2.** Le maire actuel restera en fonction jusqu'à ce que le maire élu à l'élection du mois d'avril 1944 ait été assermenté.

Échevins  
actuels.

Les échevins représentant actuellement les sièges numéros 1, 2 et 3 resteront en fonction jusqu'à l'ouverture de la première séance générale ou spéciale du conseil tenue après les élections du mois d'avril 1943; les échevins représentant actuellement les sièges numéros 4, 5 et 6 resteront

ment ordered by Order No. 3 of the Quebec Public Service Commission, rendered on the 15th of February, 1929, or any other order, respecting the work done or to be done for the construction of the St. Pierre river sewer; and for other purposes; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 23 of the act 9 Edward VII, 1909, chapter 86, as replaced by the acts 25-26 George V, chapter 120, section 5, and 1 George VI, chapter 108, section 1, is again replaced by the following:

**"23.** Section 173 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the city, by the following:

**"173.** The election for mayor shall be held on the first Monday of April in every year bearing an even number; the election for the aldermen representing seats numbers 1, 2 and 3 shall be held on the first Monday of April in every year bearing an odd number, and the election for the aldermen representing seats numbers 4, 5 and 6 shall be held on the first Monday of April in every year bearing an even number. In all the above-mentioned cases, if the Monday is a holiday, the election shall be held on the first ensuing juridical day."

**2.** The present mayor shall remain in office until the mayor elected at the election in the month of April, 1944, has been sworn in.

The aldermen now representing seats numbers 1, 2 and 3 shall remain in office until the opening of the first general or special sitting of the council held after the elections of the month of April, 1943. The aldermen now representing seats numbers 4, 5 and 6 shall remain in office until the

en fonction jusqu'à l'ouverture de la première séance générale ou spéciale du conseil tenue après les élections du mois d'avril 1944.

opening of the first general or special sitting of the council held after the elections of the month of April, 1944.

1909, c. 86, a. 24, remp. **3.** L'article 24 de la loi 9 Édouard VII, chapitre 86, est remplacé par le suivant:

1909, c. 86, s. 24, replaced. **3.** Section 24 of the act 9 Edward VII, chapter 86, is replaced by the following:

S. R. c. 233, a. 175, remp. pour la cité. **"24.** L'article 175 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la cité, par le suivant:

R. S., c. 233, s. 175, replaced, for city. **"24.** Section 175 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), is replaced, for the city, by the following:

Secrétaire d'élection.

**"175.** Dix jours au moins avant le vingtième jour de mars dans l'année où une élection aura lieu, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection, et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

**"175.** Ten days at least before the twentieth day of March in the year in which an election is to be held, the returning-officer, by a commission under his hand in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint, in the same manner, another election clerk, if the one first appointed resigns, or refuses or is unable to perform his duties as such clerk."

1909, c. 86, a. 25, remp. **4.** L'article 25 de la loi 9 Édouard VII, chapitre 86, est remplacé par le suivant:

1909, c. 86, s. 25, replaced. **4.** Section 25 of the act 9 Edward VII, chapter 86, is replaced by the following:

S. R. c. 233, a. 179, remp. pour la cité. **"25.** L'article 179 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la cité, par le suivant:

R. S., c. 233, s. 179, replaced, for city. **"25.** Section 179 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the city, by the following:

Avis d'élection.

**"179.** Huit jours au moins avant le vingtième jour de mars, dans l'année où une élection a lieu, l'officier-rapporteur doit donner avis, suivant la formule 7, sous sa signature, désignant:

**"179.** Eight days at least before the twentieth day of March in the year in which an election is to be held, the returning-officer shall give public notice, in the form 7, under his signature, setting forth:

a. Le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

a. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

b. Le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs, si la votation est nécessaire;

b. The day on which the poll for taking the votes of the electors is to be held, in case a poll is necessary;

c. La nomination du secrétaire d'élection."

c. The appointment of the election clerk."

1909, c. 86, a. 26, remp. **5.** L'article 26 de la loi 9 Édouard VII, chapitre 86, est remplacé par le suivant:

1909, c. 86, s. 26, replaced. **5.** Section 26 of the act 9 Edward VII, chapter 86, is replaced by the following:

S. R. c. 233, a. 181, remp. pour la cité. **"26.** L'article 181 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la cité, par le suivant:

R. S., c. 233, s. 181, replaced, for city. **"26.** Section 181 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), is replaced, for the city, by the following:

Présentation des candidats.

**"181.** La présentation des candidats à une élection a lieu le dernier lundi de

**"181.** The nomination of candidates at an election shall take place on the

mars de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique suivant, également de midi à deux heures de l'après-midi."

last Monday of March from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall take place on the first juridical day following, also from noon to two o'clock in the afternoon."

1915, c. 96, a. 2, remp. S. R. c. 223, a. 123, remp. pour la cité.

**6.** L'article 2 de la loi 5 George V, chapitre 96, est remplacé par le suivant:

**6.** Section 2 of the act 5 George V, 1915, chapter 96, is replaced by the following:

"**2.** L'article 123 de la Loi des cités et villes, (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"**2.** Section 123 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the city, by the following:

Inéligibilité:

"**123.** Ne peuvent être mis en nomination pour les charges de maire ou d'échevin, ni être élus à ces charges, ni être nommés aux autres charges municipales ni les occuper:

"**123.** The following persons cannot be nominated mayor or alderman nor be elected to such offices, nor be appointed to, nor fill, any other municipal office:

Aubains; 1° Les aubains;  
Mineurs; 2° Les mineurs;  
Religieux; 3° Les personnes dans les ordres sacrés et les ministres de toute croyance religieuse;

1. Aliens; Aliens;  
2. Minors; Minors;  
3. Persons in holy orders, and the ministers of any religious denomination; Clergy;

Ministres; 4° Les membres du Conseil privé;  
Juges; 5° Les juges ou magistrats recevant des émoluments des gouvernements fédéral ou local, ou de la municipalité;

4. Members of the Privy Council; Ministers;  
5. The judges or magistrates receiving emoluments from the federal or local governments or from the municipality; Judges;

Officiers; 6° Les officiers en pleine paye de l'armée ou de la marine de Sa Majesté;

6. Officers on full pay of His Majesty's army or navy; Officers;

Aubergistes, etc.; 7° L'aubergiste, l'hôtelier, le maître de maison d'entretien public qui détiennent ou ont détenu dans les douze mois précédents un permis pour vendre du vin ou de la bière ou autres boissons alcooliques dans la municipalité;

7. Keepers of inns, hotels or houses of public entertainment, who hold, or within the preceding twelve months have held, a license to sell wine or beer or other alcoholic liquor in the municipality; Hotel-keepers, etc.;

Contracteurs; 8° Quiconque a, directement, ou indirectement par lui-même ou par son associé, un contrat avec la municipalité.

8. Whosoever has, directly or indirectly, by himself or his partner, any contract with the municipality. Contract;

Exception; Toutefois, un actionnaire dans une compagnie légalement constituée qui a un contrat ou une convention avec la municipalité, ou qui en reçoit une subvention ou un octroi, n'est pas inhabile à agir comme membre du conseil; mais il est censé intéressé, s'il s'agit de débattre en conseil ou dans une commission du conseil quelque mesure concernant cette compagnie.

Nevertheless, a shareholder in an incorporated company which has any contract or agreement with the municipality or which receives a bonus therefrom, is not disqualified from acting as a member of the council; but he shall be deemed to be interested if any discussion should arise before the council or a committee with reference to any measure relating to such company. Exception;

Idem; N'est pas considéré un contrat avec la cité l'acceptation ou la réquisition de services municipaux mis à la disposition des contribuables suivant un tarif établi;

The acceptance of municipal services placed at the disposal of the ratepayers according to an established tariff, or an application therefor, shall not be deemed a contract with the city; Idem;

Débiteurs; 9° Quiconque n'a pas payé toutes ses redevances municipales, exception faite de

9. Whosoever has not paid all his municipal dues, with the exception of such Arrears;



sommes à parfaire, par suite d'erreur ou d'omission involontaire;

Illettrés; 10° Quiconque ne sait ni lire ni écrire couramment; il n'est pas suffisant de savoir lire l'imprimé ou d'écrire son nom, ou même de savoir les deux; 10. Whosoever cannot read or write fluently, even though he can read print, or write his name, or do both; Illiteracy;

Criminels; 11° Toute personne trouvée coupable de trahison ou d'une offense criminelle punissable de deux années d'emprisonnement, ou plus; 11. Any person convicted of treason or of any criminal offence punishable by imprisonment for at least two years; Criminals.

Non résidents, etc. 12° Lorsqu'il s'agit des charges de maire ou d'échevin, les personnes qui n'ont pas leur résidence ou leur place d'affaires dans la municipalité depuis au moins les douze mois précédant l'élection ou la nomination; celles qui sont responsables des deniers de la municipalité, ou qui sont cautions pour un employé du conseil, ou qui reçoivent des deniers ou autres considérations de la municipalité pour leurs services." 12. Whenever the office of mayor or alderman is in question, any persons who have not resided nor had their place of business in the municipality for at least twelve months preceding the election or nomination, those who are responsible for moneys belonging to the municipality, or who are sureties for any employee of the council, or who receive any pecuniary allowance or other consideration from the municipality for their services." Non residents, etc.

1930-31, c. 126, a. 4, remp. 7. L'article 4 de la loi 21 George V, chapitre 126, est remplacé par le suivant: 7. Section 4 of the act 21 George V, 1930-31, c. 126, is replaced by the following: replaced.

S. R. c. 233, a. 427, mod. pour la cité. "4. Le paragraphe 26° de l'article 427 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), est remplacé, pour la cité, par le suivant: "4. Paragraph 26 of section 427 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the city, by the following: R.S., c. 233, s. 427, am., for city.

Égoûts. "26° Pour fixer l'époque où les égoûts privés peuvent être faits; pour prescrire la manière de les construire et les matériaux à employer pour leur construction, la municipalité les construisant elle-même ou autorisant les propriétaires à les construire depuis l'alignement de la rue jusqu'à l'égoût public; et, si la municipalité les construit, pour en répartir les frais de construction sur les propriétaires. "26. To regulate the time when private drains shall be made, as well as the manner and materials with which the same may be constructed, the municipality making or authorizing the owners to make the same from the line of the street to the public sewer; and, if the municipality makes them, to assess the cost of the same on the owners. Drains, etc.

Soupapes. Pour obliger tout propriétaire d'immeuble à y installer une soupape ou autre dispositif de sûreté afin d'empêcher tout refoulement des eaux d'égoût. La cité n'est pas responsable de dommages provenant d'inondations occasionnées par le défaut d'installation de soupapes ou autres dispositifs de sûreté selon un règlement fait en vertu du présent paragraphe." To oblige every owner of an immovable to instal a check-valve or other safety device therein in order to prevent any back-flow of sewage. The city shall not be liable for damages from flooding occasioned through failure to instal check-valves or other safety devices pursuant to a by-law made under this paragraph." Safety device.

1915, c. 96, a. 9, remp. 8. L'article 9 de la loi 5 George V, chapitre 96, est remplacé par le suivant: 8. Section 9 of the act 5 George V, 1915, c. 96, is replaced by the following: replaced.

Vente d'immeubles "9. Les immeubles appartenant à la cité et dont elle voudra disposer seront vendus à l'enchère, par le greffier de la cité, après avis publics affichés à l'hôtel- "9. The immoveables belonging to the city, and which it may wish to dispose of, shall be sold by public auction by the city clerk, after public notice thereof shall have Sale of immoveables.

de-ville et sur l'immeuble offert en vente, et publiés dans un journal français et dans un journal anglais du district de Montréal, au mois sept jours francs avant le jour fixé pour la vente.

**Échange.** Cependant la cité pourra échanger les terrains requis pour l'ouverture de rues dans la municipalité pour des terrains d'évaluation municipale équivalente appartenant à la cité."

S. R. c.  
233,  
a. 426,  
mod. pour  
la cité.  
Démoli-  
tions.

**9.** Le paragraphe 2° de l'article 426 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"2° Pour autoriser l'inspecteur des bâtiments ou tout autre officier à démolir toute maison ou bâtiment qui pourrait mettre la vie de quelque personne en danger; à faire évacuer provisoirement telle maison ou tel bâtiment, si la chose lui paraît nécessaire; à faire achever tout ouvrage de réparation qui lui semble nécessaire pour la sûreté de la construction, et à recouvrer du propriétaire les dépenses encourues à cet effet; les matériaux provenant du bâtiment démolí deviendront le gage de la cité pour le coût de la démolition;"

Paiement  
pour  
égout de  
la rivière  
St-Pierre.

**10.** La cité est autorisée à rembourser, par paiements annuels étendus sur une période de trente-cinq ans, tout montant dont elle peut ou pourra être redevable à la cité de Montréal pour la construction de l'égout de la rivière Saint-Pierre, en vertu de l'ordonnance No 3 de la Commission des services publics ou de toute autre ordonnance.

Annuités.

Ce remboursement se fera par annuités comprenant à la fois les intérêts et une fraction du capital, et représentées par des titres ou obligations à échéance annuelle.

Taux  
d'intérêt.

Le taux d'intérêt, frais d'escompte et autres accessoires compris, sera celui payé par la cité de Montréal sur ses propres débentures, lorsque la cité de Lachine souscrira en faveur de la cité de Montréal une ou des obligations en vertu de la présente loi.

Entrée en  
vigueur.

**11.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

been posted up at the city hall, and on the property offered for sale, and published in a French and an English newspaper of the district of Montreal, at least seven days before the day fixed for the sale.

The city may, however, give in exchange for lots required for the opening of streets in the municipality, lots of an equivalent municipal valuation belonging to the city."

**9.** Paragraph 2 of section 426 of the R.S., c. 233, s. 426 am., 1941, chapter 233) is replaced, for the city by the following:

"2. To authorize the building inspector or any other officer to demolish any house or building that may endanger life; to cause such house or building to be temporarily vacated, if he deems it necessary; and to make and effect such repairs as he may deem necessary for the safety of the structure, and to recover, from the proprietor, the cost so incurred; and the materials derived from the demolished building shall become the city's pledge for the cost of the demolition;"

**10.** The city of Lachine is authorized to reimburse, by yearly payments extended over a period of thirty-five years, any amount for which it may now or hereafter be indebted to the city of Montreal for the construction of the St. Pierre river sewer, under Order No. 3 of the Quebec Public Service Commission or under any other order.

Such reimbursement shall be made by yearly instalments, including both the interest and a fraction of the principal, such instalments being represented by titles of debt or bonds maturing annually.

The rate of interest, including discount cost and other incidentals, shall be that paid by the city of Montreal on its own debentures, whenever the city of Lachine shall sign one or more bonds in favour of the city of Montreal under this act.

**11.** This act shall come into force on the day of its sanction.